

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchoka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp



Edición en Español

1 de ABRIL de 2016

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

はむら花と水のまつり2016

FESTIVAL DE LAS FLORES Y AGUA DE HAMURA 2016

(Hamura hana to mizu no matsuri 2016 kaisaichū)

前期 さくらまつり

PRIMERA ETAPA "SAKURA MATSURI"

Hasta el día 10 de abril en los alrededores bajo el puente (*Hamurazeki shūhen*) de 10:00 am ~ 8:30 pm

HINO, PLANTA DE HAMURA "Festival de Cerezos"

Sábado 2 de abril, 10:00 am ~ 2:30 pm

PARQUE ZOOLOGICO ~ Entrada libre ~

Domingo 3 de abril, 9:00 am ~ 4:30 pm

FESTIVAL PRIMAVERAL DE LOS TEMPLOS DE LA CIUDAD

Víspera del festival: sábado 9 de abril y el día del festival: domingo 10 de abril.

Salida de las andas: sábado 9 de abril, a partir de las 3:00 pm ~

Yakumo jinja no mikoshi no kaware: domingo 10 de abril, 12:00~ Hamurazeki shita.

後期 チュ-リップまつり

SEGUNDA ETAPA "FESTIVAL DE LOS TULIPANES"

Viernes 8~ Domingo 24 de abril, 10:00 am ~ 5:00 pm (el día 24 hasta 3:00pm)

Lugar *Negarami mae suiden*

福島応援キャンペーン

CAMPAÑA DE AYUDA PARA LA RECONSTRUCCION DE LA PREFECTURA DE FUKUSHIMA

Campaña de ayuda para la reconstrucción. El sector de negocios de la prefectura de Fukushima va a vender sus productos. Pedimos su cooperación para apoyar la reconstrucción.

En el Festival de los Cerezos: Sábado 2 de abril y Domingo 3 de abril, 10:00 am ~

En el Festival de los Tulipanes: Sábado 9, Domingo 10, Sábado 16 y Domingo 17 de abril, 10:00 am ~

* Si se agotaran los productos se dará terminado ese día

姉妹都市北杜市交流 八ヶ岳パイ工房

COLABORACION DE VENTAS DE PRODUCTOS DE LAS CIUDADES HERMANAS

(pastel de Yatsugatake Pai kōbō)

En el Festival de los Tulipanes: Sábado 9, Domingo 10, Sábado 16 y Domingo 17 de abril, 10:00 am ~

Informes: Hamurashi Kankō Kyōkai ☎555-9667 / Sangyōka Shōkō Kankō kakari, anexo 658

はむらんバス停変更

DURANTE EL FESTIVAL DE LOS TULIPANES NO HABRA ALGUNOS RECORRIDOS DEL OMNIBUS COMUNITARIO HAMURAN (Community bus Hamuran no bustei henkō) Los ómnibus no harán paradas en

los paraderos de Ippōin e Ikoinosato los días sábados y domingos el 9 ~ 24 de abril.

Informes: Toshikeikakuka jūtaku · kōtsūkakari ☎ Anexo 276

SALON DE MUJERES EMBARAZADAS

(Pre-mamá salón [Hahaoya gakkū])

Se hablará sobre el embarazo, parto y sobre la crianza del bebé. En el curso se presentará y expondrá el primer día una partera, el segundo día un obstetra, ginecólogo nutricionista y el tercer día un odontólogo.

Fecha y hora: Los días jueves 12, 19 de mayo y 2 de Junio (Total 3 clases).

El primer y tercer día: 1:15 pm ~ 3:45 pm, y el segundo día: 2:00 pm ~ 4:00 pm

El primer día: La clase de partera. El segundo día: La clase de obstetra y nutricionista. El tercer día: Dentista

Lugar: Centro de Salud de Hamura. Dirigido: Gestantes que residan en la ciudad de Hamura.

Traer: Se deberá traer la libreta de control de la madre (*Boshitechō*) y lo necesario para tomar apuntes.

* Puede ir directamente al Centro de Salud. * Se aceptará asistir solamente un día del cursillo. * Si piensa llevar niños consulte previamente.

Informes: Hoken sentā: ☎555-1111. Anexo 626.

YUTOROGI

CULTURA TRADICIONAL IKEBANA · CLASES PARA NIÑOS (Dentō Bunka Ikebana Kodomo Kyōshitsu)

En la clase de Ikebana los niños aprenderán acerca de las flores con guías prácticas, entendiendo nuestra cultura.

Fecha y hora: El 23 de abril, 14 de mayo, 18 de junio, 23 de julio, 20 de agosto, 17 de septiembre, 1 de octubre, 19 de noviembre, 10 y 24 de diciembre, 14 de enero de 2017.

Todos los Sábados, 10:00 am ~ 11:30 am (Total 11 clases).

Lugar: Yutorogi, sala de trabajos N°1

Dirigido: Estudiantes del primer al sexto año de primaria Capacidad: 20 estudiantes Costo: ¥500 (flores)

Inscripciones: Hasta el 12 de abril, enviando una postal con la [dirección, nombre, nombre de la escuela, año escolar, nombre del padre, número de teléfono] a 〒205-0002 Hamura shi Sakaechō 2-7-8 ☎570-0707

Sra. Yasuko Takeda.

CULTURA TRADICIONAL BAILE · CLASES PARA NIÑOS (Dentō Bunka Nihon Buyō Kodomo Kyōshitsu)

Se aprenderá en las clases, cómo vestir yukata, anudar la faja, etiqueta, manera de doblar el yukata y todo acerca de la cultura tradicional. La danza de Kabuki, Sakura sakura, y Karame bushi a través de la práctica.

Fecha y hora: El 8, 15 y 22 de mayo, 19 y 26 de junio, 3, 10 y 24 de julio, 21 y 28 de agosto, 4, y 18 de septiembre, 2, y 16 de octubre, 6 de Noviembre

Todas los domingos: 1:30 pm ~ 3:00 pm (Total 15 clases)

Lugar: Yutorogi, sala de ensayos.

Dirigido: Estudiantes del primer al sexto año de primaria Capacidad: 20 estudiantes Costo: ¥500

Inscripciones: Hasta el 24 de abril, enviando una postal con la [dirección, nombre, nombre de la escuela, año escolar, nombre del padre, número de teléfono] a 〒205-0011 Hamura shi Gonokami 1-12-3 ☎570-0707

Sra. Yasuko Matsumoto.

PARQUE ZOOLOGICO ☎ 579-4041

<<El domingo 3 de abril la entrada al zoológico de Hamura será libre!>>

Lo esperamos para que pueda disfrutar de la flor sakura en los 160 árboles y de la variedad de animales que viven en el parque zoológico. Cuentos de "Juan y Julijoles mágicos" muy popular entre los visitantes, lo emocionará. Disfrute con su familia y tome foto conmemorativa.

SEGURO Y PENSIONES (Hoken Nenkin)

SEGURO Y PENSIONES EN EL 2016 (Heisei 28 nendo no Kokumin Nenkin Hokenryō)

A partir del mes de abril la cuota mensual para pensiones será de ¥16,260 es decir, tendrá un incremento de ¥670 en comparación al año anterior.

¡No olvide realizar su pago! El pago se puede efectuar en las entidades bancarias, oficina de correo, tiendas de conveniencia. A principios del mes de abril la Oficina de Seguros y Pensiones enviará los talonarios para efectuar los pagos. Se adjunta además el formulario de inscripción para que el pago del seguro y pensiones sea descontado de la cuenta bancaria.

⇒Nenkin dial ☎0570-05-1165 / Ōme Nenkin Jimusho ☎0428-30-3410 / Shiminka Kōrei Iryō · Nenkin kakari, anexo 137

SOLICITUD EXENCION DEL SEGURO Y PENSIONES (Kokumin Nenkin Hokenryōno Menjo Shinsei)

Cuando el ingreso es inferior al fijado, en el Seguro y Pensión Nacional hay un sistema en donde exime o prorroga el importe del seguro. Asimismo, para las personas que han quedado sin empleo, hay casos en que se le eximen el pago en forma especial.

⇒Se ha ampliado el período para solicitar la exención: (Período pasado: a partir del mes de solicitud hasta 2 años y 1 mes antes. Período futuro: hasta junio del siguiente año). *Si solicita durante los meses de enero ~ junio, se exime hasta el mes de junio del presente año.

⇒Forma de solicitud: En la Municipalidad o en la Oficina Seguros y Pensiones, portando la libreta de seguro y pensión y el sello personal.

Informes: Ōme Nenkin Jimusho ☎0428-30-3410 / Shiminka Kōrei Iryō Nenkin kakari, anexo 137

学生納付特別制度

REGIMEN DE PENSION NACIONAL PARA ESTUDIANTES (Gakusē nōfu tokurē sēdo)

Las personas con mayoría de edad, deberán demostrar que aún están estudiando para poder aplazar el pago de pensiones por jubilación (universidad, colegio de especialidad, etc.). Se ha enviado por correo los documentos necesarios para entrar al régimen de pensiones pero en el caso de ser estudiantes podrán llenarlos y enviar los documentos necesarios para demostrar que aún esta cursando estudios, entre ellos el certificado de su centro de estudios. Si no le ha llegado estos documentos deberán acercarse a las oficinas de la municipalidad.

⇒Períodos que pueden solicitar el Régimen de Pensión Nacional para estudiantes: estudiantes mayores de 20 años, los siguientes períodos: (Período pasado: a partir del mes de solicitud hasta 2 años y 1 mes antes. Período futuro: hasta fines del presente período fiscal.)

- ①Período Año fiscal 2014 (abril 2014 ~ marzo 2015)
- ②Período Año fiscal 2015(abril 2015 ~ marzo 2016)
- ③Período Año fiscal 2016(abril 2016 ~ marzo 2017)

⇒Forma de solicitud:

Si el año anterior presentó la solicitud, la Oficina de Seguro y Pensiones le enviará el aviso para confirmar su situación y su continuación.

Si no le llegara ningún aviso o si fuera la primera vez que va a solicitarlo, dirigirse a la municipalidad o la Oficina de Seguros y Pensiones portando la libreta de seguro de pensión, carnet de estudiante, certificado o constancia de estudiante, etc documento que verifique su condición de estudiante.

Informes: Ōme Nenkin Jimusho ☎0428-30-3410 / Shiminka Kōrei Iryō Nenkin kakari, anexo 137.

RECTIFICAN PORCENTAJE TRIBUTARIOS DEL SEGURO SOCIAL (Kokumin Kenkō Hoken no Zēritsu nado wo Henkō Shimashita)

「国保」とは

¿Qué es el Seguro Nacional de Salud? (Kokumin kenkō hoken 「kokuho」 towa?). El Seguro Nacional de Salud, es un sistema para que las personas como negociantes, las personas que trabajan a tiempo parcial, que no pueden inscribirse en el seguro nacional de salud en sus centros de trabajo tengan un seguro de atención médica en caso de enfermedad, accidentes. Con el pago que realizan estas personas inscritas al seguro nacional de salud se efectúan los pagos de atención médica.

国保の財政状況

Condiciones actuales del Seguro Nacional de Salud (Kokuho no zaiseijōkyō)

Los gastos por atención médica exagerados que se compensan con los pagos que efectúan los residentes inscritos en el seguro de salud. Los cantidades son compensadas con estos. Los gastos médicos en esta ciudad con la ayuda económica del gobierno y por el departamento y los pagos de impuestos que efectúan los residentes.

医療費の増加を抑えるために！

Controlar el crecimiento de los gastos de atención médica (Iryōhi no nobi wo osaeru tameni) En la actualidad presión alta, enfermedades cardíacas, enfermedades por el ritmo de vida actual; son causas del aumento de gastos de atenciones médicas.

Recepción de examen médico especial (Tokutei kenkō shinsa no jushin wo!) Rogamos la cooperación y colaboración de los ciudadanos para que cuiden en hacer ejercicios, de los alimentos y mantener y proteger la salud.

El sistema del Seguro Nacional de Salud ofrece examen médico anual a los personas desde 40 años hasta los 74 años de edad y a los ancianos que se encuentren inscritos en el Seguro Nacional de Salud.

Agradeceremos someterse al examen médico anual y prevengamos de las enfermedades del ritmos de vida.

Aprovechando medicina genérica (Generic iyakuhin no katsuyō wo !). Esta medicina tienen los componentes similares y con un valor 50% más baratos.

Acerca del uso de esta medicina, hacer la consulta a su médico.

保険税を改正しました

MODIFICACION EN EL IMPUESTO DE SEGURO (Hokenzei wo kaisei shimashita)

Se ha modificado el impuesto de seguro. Con la finalidad de operar de forma segura y estable se ha revisado la tasa de impuesto de seguro del año fiscal 2016.

El impuesto de seguro se divide en tres partidas: tratamiento medico, apoyo a las personas mayores, seguro de cuidado (desde mayores de 40 años hasta menores de 65 años de edad), independientemente de los ingresos consiste en dividir equitativamente de acuerdo con el número de asegurados.

国保の軽減

REDUCCION DEL IMPUESTO DEL SEGURO NACIONAL DE SALUD.

La reducción del impuesto del Seguro Nacional de Salud será en base al ingreso total del hogar. La decisión de la mitigación del año fiscal 2016 ha sido parcialmente ampliada. No hay necesidad de solicitarlo, pero tener en cuenta que, en caso de no haber hecho declaración la reducción no procederá.

Favor consultar si tienen problemas económicos.

Informacion: Siminka hokenkakari: anexo: 127

CUIDADOS DEL NIÑO ENFERMO, PREVISTO A PARTIR DE ABRIL

(Byōji hoiku Jigyō. wo kaishi shimasu)

Cuando el hijo tenga necesidad de descansar debido a un resfriado o por alguna enfermedad y los padres no puedan dedicarle el cuidado en el hogar por trabajo u otro motivo.

Enfermeras, profesores se encargarán del cuidado del menor en el centro.

Objetivo: Niños desde 6 meses hasta el 6° año de primaria.

Capacidad: 4 personas por día.

Costo: ¥1,000 por día para los residentes en la ciudad (no residente ¥2,000).

※ Solo para los residentes: Hogares con ayuda de bienestar (Seikatsu hogo setai), familia exonerada de pago de impuesto (Hikazei setai), etc. tienen exención.

Cómo utilizar el servicio.

1. **Registro.** Los interesados deberán registrarse anticipadamente. Favor de registrarse al inicio de cada año fiscal.
2. **Inscripción.** Primeramente someterse a una revisión médica. Favor inscribirse por teléfono hasta un día antes de la fecha de uso. Sin embargo si no se llega la capacidad deseada, es posible hacerlo el mismo día.
3. **Uso.** El día indicado, llenar el formulario de inscripción, favor traer al hijo para confiarlo.

Cosas que deberá llevar: Almuerzo, merienda, bebida, ropa para cambiar, toalla, pañales, etc.

Lugar: Baba Kodomo Clinic (En el espacio dedicado para este fin) Gonokami Aza Musashino 352-22. ☎555-3788

Informes: Kosodate Shienka Hoiku, Yōchien kakari, anexo 232

NO OLVIDE SOLICITAR EL SUBSIDIO MEDICO DEL NIÑO, EN LA EDUCACION OBLIGATORIA (Gimukyōiku shūgaku iryōhi josei seido no shinsei wo wasurezuni)

En el mes de marzo se ha enviado el formulario de inscripción para los nacidos entre el 2 de abril del 2009 y el 1 de abril del 2010, que ingresarán a la escuela primaria en el mes de abril.

El Sistema de subsidio médico para la escuela de educación obligatoria. Si todavía no ha solicitado, por favor adjuntar los documentos que se necesitan y proceder con urgencia.

VACUNA CONTRA LA ENCEFALITIS JAPONESA (Nihon Nōen yobōsesshu)

El Ministerio de Salud determinó que los menores que cumplirán 3 años deberán recibir la primera dosis y los jóvenes que cumplirán 18 años la segunda dosis de la vacuna durante el mes de abril. Los menores y jóvenes que han recibido la primera dosis no es necesario volver a vacunarse. Se enviará por correo las indicaciones a las personas que deberán vacunarse.

- ① Esta vacuna se aplica a los niños desde los 3 años hasta los 7 años 5 meses; mayores de 9 años a 12 años.
- ② Casos especiales los nacidos entre el 2 de abril de 1995 hasta el 1ero. de abril de 2007 (hasta el día anterior del cumpleaños 20)

Informes: Hoken sentā: ☎555-1111, anexo 626

ELIMINAR LA DISCRIMINACION A LOS DISCAPACITADOS

(Shōgaisha sabetsu kaishōhō ga shikōsaremasu)

A partir del primero de abril. La ley ha determinado la eliminación de discriminación de discapacitados. Esta ley tiene como objetivo crear una sociedad en donde las personas discapacitadas y las que no lo son puedan vivir juntos. El trato discriminatorio no es razonable.

(De manera injusta y discriminatoria).

- Porque es un discapacitado no es aceptado en un club deportivo. No se le da un departamento en alquiler.
- Porque usa silla de ruedas no puede ingresar a una tienda.

(Atenciones razonable)

- Para hablar sólo en la voz, con personas con discapacidad auditiva.
- Pasar documentos y no leer en voz alta a personas con discapacidad visual.
- No explicar claramente a las personas con discapacidad intelectual.

Vamos a conseguir nuestro objetivo de una comunidad, en donde personas discapacitadas y los que no lo son vivamos con tranquilidad, en paz.

Informes: shōgai fukushika shōgaisha shienkakari anexo 185

妊婦健診の公費負担対象の検査項目を追加します

ADICIONA PUNTOS DE INSPECCION DEL OBJETIVO DE GASTO PUBLICO EN EL CONTROL MEDICO PRENATAL

(Ninpu kenshin no kōhi futan taishō no kensa kōmoku wo tsuika shimasu)

A partir del mes de abril del 2016, el método de control de la atención prenatal para llevar a cabo las subvenciones, se adiciona la prueba de anticuerpos contra el VIH y el cancer de cuello uterino.

Prueba de anticuerpos contra el VIH

Se realiza en el primer control médico prenatal. Si hiciera el primer control desde abril y tiene la hoja de consulta emitida hasta marzo, podrá someterse a la prueba.

Prueba de detección de cancer cervical.

Por regla se realiza la prueba en el primer control medico prenatal. Pero si la persona se sometió a consulta en el mes de marzo, pero desea recibir la subvención en el mes de abril; es necesario hacer la consulta al médico de cabecera. Si desea obtener la emision adicional, favor ponerse en contacto con el Centro de Salud. ☎555-1111, anexo 626

外国籍市民相談

CONSULTAS en ABRIL

CONSULTAS SOBRE LA VIDA COTIDIANA (Gaikokuseki Shimin Seikatsu Sōdan [español, coreano])

Días de consulta: Viernes 8, 22 de abril y Viernes 13, 27 de Mayo

Lugar y Horarios: 1:30~3:30 pm, 1er piso de la municipalidad, previa cita.

Favor realizar la reserva con un mes de anticipación.

Informes: Shimin Sōdan Shitsu, Municipalidad 1er piso. Anexo 199.

OSHABERIBA en ABRIL

Tema del mes: Jugamos con los niños!

Horarios: En todos los centros 10:30~11:30

Centro recreativo Higashi: Martes 12 **Centro recreativo Nishi**: Viernes 15

Centro recreativo chūō: Jueves 21.

Informes: Kodomo katei shien Center ☎578-2882

CENTRO DE SALUD

(Hoken sentā) ☎555-1111, anexo 623

EXAMEN DE DESCARTE DE CANCER AL ESTOMAGO, APARATO RESPIRATORIO (DESCARTE DE CANCER AL PULMON, TUBERCULOSIS) (Daiikki Igan・kokyūki 「Haigan・Kekkaku」 kenshin)

Fechas y horario: Jueves 26, sábado 28, domingo 29, lunes 30, martes 31 de mayo, las 7:30 am ~ mediodía (no se podrá escoger la hora). Se indicará la hora en la tarjeta para someterse al exámen.

Lugar: En el Centro de Salud.

Dirigido: A las personas desde los 40 años de edad que residan en la ciudad de Hamura.

- ① No podrán realizar estos exámenes las personas gestantes, o tuvieran posibilidad de estar embarazada.
- ② La persona que padece de enfermedad del estómago ó de los pulmones y estuvieran en tratamiento.
- ③ Las personas que en su centro de trabajo se sometiera a exámen médico.

Número limitado: 100 personas por fecha. **Costo:** Gratis.

Si sobrepasara la cantidad de solicitantes, se llevará a sorteo y miercoles 27 de abril se le enviará el cupón para realizarse el examen. También se les informará a las personas no favorecidas.

Inscripción: Lunes 4 ~ Viernes 22 de abril.

- ① Llenando el formulario establecido en el Centro de salud (excepto los días sábados y domingos).
 - ② Es necesario llenar los datos en la tarjeta postal y enviarla por correo.
 - * El formulario lo podrá adquirir en el Centro de salud, en el 1er piso de la municipalidad o en los anexos de la municipalidad la cual deberán enviar por correo.
 - * Los formularios para la inscripción se distribuyen en el Centro de salud, en el primer piso de la municipalidad, en los anexos de la municipalidad, bajándolo del home page.
- El exámen consiste en radiografía al estómago y a los pulmones así como el exámen de esputo para quienes lo deseen.

PRECAUCIONES

- * Se puede someter a los exámenes del estómago, respiratorio, tuberculosis al mismo tiempo.
- * Personas que realicen el exámen de estómago, no podrán comer/beber después de las 21hs del día anterior.
- * Para el examen de esputo anotar el motivo por qué desea someterse al exámen (Obtener flema mezclada con sangre (en los últimos 6 meses), ②(Cantidad de cigarros/día) x (cuántos años)=más de 400.)
- * Miembro de la familia que desee tomar el exámen.

(Anverso)	(reverso)
205-0003	■Nombre (Furigana), fecha de nacimiento, dirección, número de teléfono,
Hamura shi midorigaoka 5-5-2	■Fecha que desee elegir
Hamura shi Hoken Center	○primera opción ○ mes ○ día
Gan kenshin tantō	○segunda opción ○ mes ○ día
	■Exámen que desee someterse
	Solamente del estómago, solo respiratorio.
	Ambos del estómago y respiratorio.
	■Si desea o no un exámen del esputo. Explicar la razón.

Como se tiran las basuras para reciclar

El manual de reciclaje está distribuyendo en la ventanilla No.7 de segundo piso de la municipalidad de Hamura. También se puede ver en sitio Web en siguientes idiomas:

Ingles, Español, Chino, Koreano, Tagalogo y Portugues.



BIENESTAR (Fukushi)

CAMBIO DEL IMPORTE DE SUBSIDIO ESPECIAL DEL IMPEDIDO · AYUDA AL MENOR CON IMPEDIMENTO (Tokubetsu shōgaisha teate · shōgaiji Fukushi teate no getsugaku ga kawarimasu)

A partir del mes de abril se reajustará el Subsidio Especial del Impedido · Ayuda al Menor con Impedimento (Tokubetsu shōgaisha teate · shōgaiji Fukushi teate) como sigue:

	Antes del cambio	Después del reajuste
Tokubetsu Shōgaisha Teate (importe mensual)	¥26,620	¥26,830
Shōgaiji Fukushi Teate (Importe mensual)	¥14,480	¥14,600

Informes: Shōgai Fukushika Shōgai Fukushi kakari, anexo 173.

障害のある方に対する助成の手続きを忘れずに

NO OLVIDE HACER EL TRAMITE DE RENOVACION DE SUBSIDIOS PARA LAS PERSONAS CON IMPEDIMENTOS FISICOS (Shōgai no aru katani taisuru jousei nado no tetsuduki wo wasurezuni).

Las personas con impedimentos que estuvieran recibiendo subsidios de taxi, gasolina, peluquería, servicio de salón de belleza, vales múltiples, etc. deberán efectuar su trámite de renovación para continuar recibiendo el subsidio. Se les enviará el aviso por correo.

Personas que reciben subsidios de taxi, gasolina (Taxi hiyō · jidōsha gasolyn hiyō no jousei kettei wo uketeirukata)

Período de solicitud del subsidio: Deberán hacer el trámite del 1º al 10 de abril, de 8:30 am ~ 5:00 pm
Para efectuar el trámite necesitará presentar recibo de pago de taxis, gasolina, sello personal, libreta de incapacitación física (身体障害者手帳) o incapacitado psicosomático(愛の手帳)

* Se atenderá el sábado 2, domingo 3, sábado 9 y domingo 10 de abril, de 8:30 am ~ 11:45 am y de 1:00 pm ~ 5:00 pm

* Pasado el período del trámite no recibirá el subsidio.

理容、美容サービス費用、機能回復施術費用の助成を受けている方

Personas que reciben subsidios de servicio de peluquería, masajes, etc. (Riyō · Biyō service hiyō · kinō kaifuku sejutsu hiyō no jousei kettei wo uketeiru kata)

Período de expedición de los cupones: a partir del 1º de abril ~ a partir de las 8:30 am ~ 5:00 pm. (excepto sábado, domingo y feriados).

*Se atenderá el sábado 2, domingo 3, sábado 9 y domingo 10 de abril de 8:30 am ~ 11:45 am y de 1:00 pm ~ 5:00 pm

Para efectuar el trámite, necesitará presentar sello personal, libreta de incapacitación física o psicosomática.

Informes: Sección de Bienestar para discapacitados (Shōgai Fukushika Shōgai Fukushi Kakari), anexo 173.

不要入れ歯などの回収にご協力を

COOPEREMOS! RECOLECCION DE DIENTES POSTIZOS EN DESUSO

(Fuyōireba no kaishū ni gokyōryoku wo)

En la ciudad se han colocado cajas de recolección de dientes postizos en desuso. NPO Hōjin Nihon Ireba Recycle Kyōkai reciclan los dientes postizos y de ese beneficio se donará una parte para actividades del Centro de Bienestar y Nihon Unicef Kyōkai. Se recolectarán dientes postizos que tengan metal y accesorios.

Forma de recolección:

- ①Limpiarlo, pasarlo por agua caliente, utilizar detergente para dientes (para desinfección).
- ②Envolverlo en papel periódico, de revista y colocarlo en bolsa plástica.
- ③Meterlo en la caja de recolección con la bolsa.

Lugares donde están colocadas las cajas de recolección: en el lobby en el primer piso de la municipalidad, Centro de Salud, Ikoinosato, Shakai Fukushi Kyōgikai (en el Centro de Bienestar Social).

Informes: Shakai Fukushika Shomu kakari, anexo 114

CRIANZA (Kosodate)

CAMBIO EN IMPORTES DE SUBSIDIOS PARA LA CRIANZA DEL NIÑO (Jidō fuyō teate · tokubetsu jidō fuyō teate shikyūgaku no henkō) A partir del mes de Abril de 2016, se modificarán los importes de los subsidios para la Crianza del Niño y el Tokubetsu Jidō Fuyō teate, de acuerdo como sigue:

■ Subsidios para la crianza del niño

	Antes del cambio	Después del cambio	Diferencia
Pago total	¥ 42,000	¥ 42,330	¥ 330
Pago parcial	¥ 41,990 ~¥ 9,910	¥ 42,320 ~ ¥ 9,990	¥ 330~ ¥ 80

■ Tokubetsu jidō fuyō teate

	Antes del cambio	Después del cambio	Diferencia
Primer grado	¥ 51,100	¥51,500	¥ 400
Segundogrado	¥ 34,030	¥ 34,300	¥ 270

*Subsidio para la crianza correspondiente a los meses de diciembre a marzo, se estará efectuando el depósito el Jueves 14 de abril, y el subsidio para la crianza especial, el Lunes 11 de abril, en la cuenta bancaria que se determinara para este fin. Favor hacer la verificación respectiva.

Informes : Kosodate Shienka Shienkakari. Anexo 237

企画展「五月人形展」

EXPOSICION DE MUÑECAS (Kikakuten gogatsu ningyōten)



La exposición de muñecas que han sido donados por los ciudadanos.

Podrán apreciar igualmente la banderola de peces (Koinobori) en la Antigua casa de la familia Shimoda.

En caso de viento fuerte no se izará la banderola

Fecha: Del sábado 2 de abril ~ el domingo 15 de mayo, de 9:00 a.m. a 5:00 p.m. (La Antigua casa de la familia Shimoda hasta la 4:00 p.m.) Cerrado los días lunes.

Lugar: Sala de orientación antigua casa de la familia Shimoda

Entrada: libre **Informes:** Museo Kyōdo ☎558-2561.

チャイム放送時間の変更

VIDA COTIDIANA (Kurashi)

CAMBIO DE HORARIO DE LA TRASMISION DE LAS CAMPANADAS (Chaimu hōsō jikoku no henkō).

Las campanadas que se transmiten todos los días a través de la sección de seguridad contra daños de la municipalidad, que les sirve a los niños como señal para regresar a sus hogares cambiará el horario a partir del 1° de abril.

Transmisión de las campanadas: Abril ~ setiembre: a las 5:30 pm / Octubre ~ marzo: a las 4:30 pm

Informes: Sección del Medio Ambiente y Vida Cotidiana (Bōsai Anzenka Bōsai kakari). Anexo 207

はむらマルシェ

HAMURA MARCHE

(Hamura marche kōhyō ni tsuki kotoshimo okonaimasu)

Se realizará Hamura Marche por la buena aceptación en años pasados. Se venderán productos especiales, regalos de los comercios de la Ciudad. Habrá una esquina de cafés y venta de panes. Venga y disfrute!

Fecha y hora: Hasta el domingo 10 de abril, de 9:00 am ~ 5:00 pm

Lunes 11 de abril ~ domingo 24 de abril, de 9:00 am ~ 4:00 pm

Lugar: Hamurashi Kankō Annaisho (Hanehigashi 1-13-10) Centro de Información Turística Hamura.

*Salida oeste de la estación de Hamura, 3 minutos a pie.

Informes: Shōkokai Cámara de Comercio ☎555-6211

CERTAMEN DE FOTOGRAFIA "JARDINERIA"

La Asociación de Turismo con el fin de promover el mantenimiento de la naturaleza y la construcción de una ciudad llena de flores, convoca a todas las fotografías sobre jardinería, tomadas en el jardín, entrada de la casa, balcones, etc. Solicitamos enviar la foto con un pequeño comentario.

Categoría

- ▶ Categoría Jardinería: Fotografía tomada en su propio jardín o en la entrada de la casa.
- ▶ Jardineros / planta en macetas: jardines de plantas en maceta en las entradas de las casas, balcones.

Requisitos de la Convocatoria:

- residentes de la Ciudad, y se encuentren realizando jardinería.
- Período de toma de foto: Viernes 1 de abril ~ miércoles 31 de Agosto
- Impresión color, impresión digital (210mm x 297mm)
- ① Categoría Jardinería: foto del jardín en su totalidad, y de una parte del jardín. (una foto cada una)
- ② Categoría Jardineros / plantas en maceta: una foto

Las obras premiadas se darán a conocer en Boletín de Hamura y el sitio web de la Asociación de Turismo

-No se aceptarán fotos tomadas fuera del período o jardines realizados por paisajistas. Tampoco se aceptarán fotos procesadas.

-No se devolverán las fotografías. Las mismas podrían ser utilizadas en exposiciones, impresiones, y en el sitio web de la Asociación de Turismo.

Inscripciones y consultas: Viernes 1 de abril ~ Viernes 30 de Septiembre, llenando un formulario que se encuentra en la Asociación de Turismo (o bajándolo del sitio web) y adheriéndolo detrás de la foto, y enviándolo por correo o personalmente a: 〒250-0003 Hamura-shi Midorigaoka 5-2-1, Hamura Shiyakusho Nishibunshitsu ☎555-9667.

休日診療



ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS

Fecha		H O S P I T A L / TELEFONO				D E N T I S T A / TELEFONO	
ABRIL		9:00 am – 5:00 pm		5:00 pm – 10:00 pm		9:00 am – 5:00 pm	
3	Dom	Shinmeidai clinic	554-7370	Heijitsu yakan kyūkan center	555-9999	Fukutome Shika Iin	555-7064
10	Dom	Matsuda Iin	554-0358	Fussa-shi Hoken Center	552-0099	Masuda Shika Iin	551-8686

El horario de atención de cada centro médico podría cambiar, por favor llamar antes de ir.

"Himawari" Organismo que guía sobre los diferentes tratamientos médicos de Tōkyō (Tōkyō-to Iryōkikan Annai Service) "Himawari" ☎03-5272-0303 (24 horas del día). Mayores informes en el Centro de Salud

フレッシュランド

FRESHLAND NISHITAMA ☎ 570-2626

DESCANSO TEMPORAL DEL ESTABLECIMIENTO (Rinji kyūkan)

El establecimiento permanecerá cerrado desde Lunes 11 de abril ~ Viernes 15 de abril por razones de mantenimiento.

INFORMACION DE EVENTOS Exposición de muñecas (Gogatsu ningyōten)

Fecha y hora: Sábado 16 de abril ~ Domingo 8 de mayo

*Para mayores informes, favor ver la página web de Freshland Nishitama.

PAGINA DE LOS NIÑOS

Chūō Jidōkan ☎554-4552, Higashi Jidōkan ☎570-7751, Nishi Jidōkan ☎554-7578,
Toshokan ☎554-2280, Yutorogi ☎570-0707

J U G U E M O S

「KIRAKIRA HIROBA」 Convocatoria de amigos! (Kirakira hiroba otomodachi boshū!)

Kirakira Hiroba es un espacio infantil donde pueden jugar niños que no han ingresado a la guardería (Hoikuen) o Jardín de Infantes (Yōchien).

Dirigido: Infantes mayores de dos años de edad al día 2 de abril con sus padres, residentes en la Ciudad.

Período de actividad: mayo 2016 ~ febrero 2017

Inscripciones: Viernes 1 de abril 9:00 am ~ Miércoles 13 de abril mediodía.

P R E P A R E M O S

CENTRO RECREATIVO HIGASHI (Higashi Jidōkan)

Clases de Manualidades (Tezukuri omocha kyōshitsu ~ Tobidasu e)

Se preparará un juguete que los cuadros salten cuando abre el papel

Fecha y hora: sábado 9 de abril ①10:00 am ~ ②1:00 pm ~

Dirigido: infantes hasta niños de escolaridad primaria. Costo: gratis.

*Menores venir acompañados por sus padres. *Acercarse directamente al establecimiento.

V E A M O S

YUTOROGI. Películas para niños (Kodomo eigakai)

Fecha y hora: domingo 3 abril 10:30 am ~ 11:30 am Entrada: gratis.

Se proyectarán :Karasu no pan ya san, Koinu to Koneko no bōken ryokō (Podría haber cambios)

Colaboración: Hamura Eiga Club *Ir directamente al Yutorogi.

E S C U C H E M O S

BIBLIOTECA (Toshokan)

Para infantes (Shōgakusei muke)

Se narrará la historia ilustrada 「Soramamekun no bed」

Fecha y hora: sábado 9 de abril 11:00 am ~

Cuentos para estudiantes de primaria (Shōgakusei muke)

Se narrarán cuentos como 「Torinomi jii」 entre otros.

Fecha y hora: sábado 16 de abril 11:00 am ~

Para bebés (Akachan muke)

Está dirigida a bebés entre 0~2 años de edad. Se narrarán cuentos como 「Otete tsunago」

Fecha y hora: miércoles 20 de abril 11:00 am ~

Kasakibunshitsu miniohanashikai

Se narrarán cuentos como 「Dōwa no dōbutsu」

Realizaremos la lectura del libro ilustrado *kamishibai* "Yoake no koinobori".

Fecha y hora: miércoles 27 de abril 3:00 pm ~ *Ir directamente al establecimiento.

テレビはむら

TV HAMURA en ABRIL

Las transmisiones de TV Hamura a través de Tama Cable Network (TCN) se realizan en tres horarios:

Jueves a miércoles por el canal 55: 9:00 am ~ 9:30 am ②5:00 pm ~ 5:30 pm ③9:00 pm ~ 9:30 pm

Todos los sábados por el canal 101: ①1:30 pm ~ ②5:00 pm ~ ③9:00 pm ~

Tópico: Festival de la flor y el agua 2016

Informes: Kōhō kōchōka kōhō kakari. Anexo 505.

NO OLVIDE LA VACUNA CONTRA LA RABIA

(Kyōkenbyō yobō chūsha wo wasurezu ni! ~ tēki shūgōchūsha no oshirase~)



¡No se olvide de la vacuna contra la rabia! Aviso de la inyección periódica.

Primeramente sus perros deberán estar inscritos en la ciudad y haber recibido las vacunas correspondientes.

Para los que tienen registro, el costo será de ¥3,650 (costo de la vacuna ¥3,100 + el comprobante ¥550).

* En el mes de marzo se envió los documentos para actualizar.

El costo para los que se inscriben por primera vez será de ¥6,650 (por el registro ¥3,000, la vacuna ¥3,100 y el comprobante de haberla recibido ¥550)

Precauciones:

- Se pide respetar la hora de vacunación, pasada la hora indicada dirigirse al siguiente lugar de vacunación.
- Se enviará anticipadamente la hoja de encuestas que deberá llenar y traer el día de la vacunación
- Si el animal estuviera enfermo, preñada informar al veterinario antes de recibir la inyección.
- Los perros menores de 3 meses al igual que tienen menos de 2 semanas no podrán recibir la vacuna.
- Para prevenir de accidentes colocar los collares, de preferencia con el tirador corto. Se recomienda que sea una persona adulta que conduzca al animal.
- Realizar higiene del animal, traer el excremento que hiciera de regreso a su domicilio.

Fecha	Lugar	Dirección	Hora de recepción
21 de abril (jue)	Azuma kaikan	Hanehigashi 3-11-32	9:30 am ~ 10:10 am
	Chūōkan	Hanenaka 3-6-4	10:20 am ~ 11:00 am
	Mihara kaikan	Hanenishi 1-20-6	11:10 am ~ 11:50 am
	Seibu chiiki bichiku sōko	Ozakudai 5-19-4	1:10 pm ~ 1:40 pm
	Sakae kaikan	Sakaechō 1-14-14	2:00 pm ~ 2:50 pm
24 de abril (vie)	Mitsuya kaikan	Shinmeidai 4-4-9	9:30 am ~ 10:20 am
	Shinmeidai kaikan	Shinmeidai 1-17-4	10:30 am ~ 11:10 am
	Kawasaki kaikan	Kawasaki 3-7-13	11:20 am ~ 11:50 am
	Midorigaoka daini kaikan	Midorigaoka 2-18-2	1:10 pm ~ 1:40 pm
	Municipalidad de Hamura	Midorigaoka 5-2-1	1:50 pm ~ 3:00 pm

Registro del perro y la vacuna:

- La inscripción en el momento que obtiene el animal o dentro del mes si tuviera más de 3 meses de nacido.
 - Obligado a realizar la vacunación entre los meses de abril a junio (a partir de los 91 días de nacido).
- Pensar una vez más antes de decidir a criar un perro. El afecto que requiere un animal y administrar armoniosamente respetando las leyes que protegen a los perros.
- Tener conocimiento sobre las costumbres, alimentación del animal durante la vida y quererlo desde su adquisición hasta el final.
 - Capar al animal es en parte ventajoso porque volverá tranquilo al animal.
 - Tener el permiso con los datos del dueño, nombre, dirección, comprobante de vacuna, si el animal se extraviara y fuera encontrado. Igualmente con los gatos u otro animal.
 - Colocarle una cuerda cuando realice sus caminatas, para que sea fácil de dominar.
 - Portar una botella con agua, echar agua en el lugar donde el animal ha orinado. Llevar una bolsa para echar el excremento del animal si hiciera durante la caminata. Si procediera en acto ilegal, pagará multa hasta de ¥5000.
 - Pagará multa hasta ¥200,000 si el animal no es registrado, no recibe la vacuna, no tiene la placa con sus datos. Informes: Encargado Sección de Seguridad y Protección del Medio Ambiente (Kankyō Hozenka Kankyōhozenkakari), anexo 226.